

CATALUÑA

RADICALS LLIURE 08

Realidades ficticias

ARGO SOFIA-BARCELONA, de Stefan Kaegi / Rimini Protokoll.

EL CASO DEL ESPECTADOR, de María Jerez.

EL AÑO DE RICARDO, de Angélica Liddell.

ARROJAD MIS CENIZAS SOBRE MICKEY, de Rodrigo García. Teatre Lliure. Barcelona, hasta el 4 de mayo.

BEGOÑA BARRENA

Realidades ficticias o ficciones reales, la cuestión es cruzar los dos planos en algún punto y ver qué pasa.

»El suizo Stefan Kaegi plantea en *Cargo Sofia-X* (el destino final va variando) otro viaje, éste en camión por Europa sin salir de Barcelona. Unos 40 espectadores se suben al tráiler acristalado del camión que conducen dos camioneros búlgaros para observar y compartir su cotidianeidad durante dos horas largas. El puerto de Barcelona, su terminal de carga y descarga, Mercabarna y aledaños, se convierten a nuestros ojos en las fronteras que separan Sofía de Barcelona gracias a las proyecciones que cada tanto cubren el cristal del tráiler. Estupendo ejercicio de teatro documental a base de un montón de datos interesantes, imágenes poéticas y una sutil crítica social.

»María Jerez se desmarca de la realidad para abordar distintos niveles de ficción en *El caso del espectador*. A partir de las portadas y los títulos de una serie de novelitas policíacas, Jerez desarrolla ingeniosas tramas tanto en directo como a través de la pantalla del televisor. Manipulación de imágenes grabadas e imaginación para cuestionar la realidad del espectador. Simpático y divertido.

»Los iconoclastas Angélica Liddell y Rodrigo García critican la realidad social y política en sendos montajes que comparten el fondo —una denuncia que no deja títere con cabeza—, una forma —el caos escénico, el pringue y el hastío— y varios conceptos análogos, aunque comparado con *El año de Ricardo*, de la primera, *Arrojad mis cenizas sobre Mickey*, del segundo, es pura poesía visual. Y eso que García sigue plasmando sus obsesiones (la economía de mercado de la sociedad de consumo) con el mismo desgarro escénico de siempre y que en este caso se traduce en chubasqueros para los espectadores de las primeras filas. Pero es que la machaconería de la Liddell es tal que su reflexión sobre cuerpo y poder se hace si no insoportable, sí difícil de soportar. Excesivo por largo, por reiterativo y por agotador. *El año de Ricardo* dividió al público entre deserciones, abucheos y ovaciones.

SET POEMES PER A ***, d'ENRIC CASASSES, del llibre *Que dormim?* (Edicions 62, 2002)



Una de las ilustraciones de Juanjo Sáez a unos versos de Enric Casasses, que se verán desde el lunes en el metro en el marco de Barcelona Poesia.

Barcelona se acerca a la poesía gráfica

Una original oferta de versos ilustrados en el metro abrirá la semana poética

CARLES GELI
Barcelona

Si la novela gráfica triunfa como nunca, ¿podría hacerlo la poesía bajo ese formato? De ser así algún día, el embrión de ese nuevo género, la poesía gráfica, tendrá para la posteridad sus orígenes en la iniciativa que el bardo Gabriel Planella y el dibujante Juanjo Sáez estrenarán el lunes en seis trenes del metro de Barcelona en una de las actividades más sorprendentes de las casi cien que acoge la 12ª edición de Barcelona Poesia, que tendrá lugar del 14 al 21 de mayo. Un programa de 270.000 euros presentado ayer permitirá una oferta siempre ingeniosa a la que en 2007 pusieron la oreja —como muestra el cartel de esta edición, del diseñador Miquel Puig— 6.400 personas.

»Un nuevo género. “De la fusión entre un medio de masas como el cómic y uno de minorías como la poesía sale un nuevo relato comunicativo”, teoriza Planella, padre de la idea. Tras la lectura de casi un centenar de poemarios de los publicados en los últimos años, extrajo unas cuantas composiciones para

que el dibujante Sáez los interpretara. “Siempre pensé que la poesía podía funcionar con el cómic; si lo hace con la música, ¿por qué no con esto?”, barrantaba el dibujante. Los carteles se pegarán desde el lunes en las ventanillas de los seis vagones de las líneas 2, 3, 4 y 5 del metro, en el que viajarán composiciones de Enric Casasses, José Corredor-Matheos y Cristina Peri Rossi, entre otros. ¿El inicio de un género?

»Dos culturas, de museos. La coincidencia del programa Barcelona Diàleg Intercultural, La Nit dels Museus y el festival poético dará pie a que 17 museos acojan, el sábado 17, recitales a dos voces de un autor catalán y otro nacido fuera, que además glosarán un objeto del centro. Así, se formarán parejas poéticas como Najat el Hachmi y Ada Castells (Museo Etnológico), Alí Lmrabet y Màrius Serra (Museo de la Música) y Bashkim Shehu con Jordi Valls (Museo Frederic Marès).

»Llor para cinco bardos. El centenario de Agustí Bartra permitirá que el viernes 16 se coloque una placa en su casa natal,

en el número 6 de La Rambla barcelonesa. Poco después, un recital trilingüe (catalán, castellano e inglés) recordará sus versiones de poesía norteamericana. El “torrente poético”, como definió ayer el coordinador general de Barcelona Poesia, David Castillo, a Vicent Andrés Estellés, será el eje del maratón de lectura de 10 horas de la librería Catalònia (sábado día 17). Otro centenario, el de Cesare Pavese, justifica recitales en el Aula Magna y los jardines de la Universidad de Barcelo-

Los renovados Jocs Florals han recibido 80 originales, 14 más que en 2007

na (lunes 19). El Año Rodoreda se traduce en una exposición sobre los escritos que hacía mientras elaboraba poesía y en una mesa redonda donde se presentarán las primeras traducciones de sus poemas al vasco, gallego y castellano (Biblioteca Guinardó-Mercè Rodoreda, martes 20). Las composiciones de Maria Mercè

Marçal, con motivo del 10º aniversario de su muerte, se oirán en el Museo Picasso (martes 20).

»Trovadores e informáticos. El Museu Frederic Marès acogerá (jueves 15) un *combat de glosadors* mallorquines y menorquines (Mateu Xurí, Moisès Coll...), herederos de torneos poéticos medievales, en una tradición casi perdida: la de improvisar poemas rimados. Clásicos modernos como Luis Alberto de Cuenca, Luis García Montero y Marta Pessarrodona abrirán la semana de poesía en ese escenario. Los juegos entre la voz del poeta y su interacción con la imagen a través de la informática tendrán su lugar en el CCCB (sábado 17).

»Jocs Florals y Europa. El formato del ganador convertido en poeta de la ciudad un año y la lectura de versos de autores destacados del año anterior parecen haber revitalizado los Jocs Florals (martes 20), que este año han recibido 80 originales, 14 más que el 2007. La fiesta literaria se cerrará el día 21 con el 24º Festival Internacional de Poesia, esta vez centrado en autores europeos.

Nuevas palabras para nuevas realidades

Barcelona acoge el I Congreso Internacional de Neología de lenguas románicas

VERÓNICA S. ORPELLA, Barcelona

La palabra *neologismo* fue un neologismo en su momento, una palabra nacida de la necesidad de denominar el nacimiento de palabras nuevas. Desde hace 20 años, el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra recoge estos nuevos términos que aparecen en los medios de comunicación y sondea así su acogida en en la sociedad. Después, las academias son las que deciden si merecen entrar en el diccionario. El observatorio quiere ahora dar a conocer su trabajo en el marco del I Congreso Internacional de Neología de lenguas románicas, que se celebra hasta el sábado.

La presidenta del comité organizador del Congreso, Maria Teresa Cabré, recuerda que los neologismos “normalmente aparecen por necesidad de denomi-

nar la realidad cambiante, aunque también pueden ser un mecanismo para llamar la atención del interlocutor”. Cabré hace hincapié en que “los neologismos suelen nacer de manera espontánea y son un signo de vitalidad de la lengua: una lengua que crea es una lengua que evoluciona y, por tanto, que no muere”. Además, la organizadora

asegura: “No es cierto que los extranjerismos empobrezcan la lengua que los adopta”. De todas formas, tanto en el caso del castellano como del catalán y el gallego, los miembros del Observatorio de Neología se han dado cuenta de que la tendencia es reducir los neologismos provenientes de otros idiomas, para dejar paso a los que se crean con

las herramientas que ofrece la propia lengua, tales como sufijos, infijos o prefijos.

Una vez creado el neologismo y recogido en la base de datos del Observatorio de Neología, el balón está, en el caso del catalán, en el tejado del Institut d'Estudis Catalans o del Termcat. “Nosotros sólo recogemos datos”, esclarece Cabré, “ellos son los que se pronuncian: a través de comisiones de normalización deciden qué neologismos se incorporan en el diccionario”.

El congreso dará voz a diversos especialistas en lenguas románicas de todo el mundo, como Marcel Diki-Kidiri, responsable de investigación en el laboratorio Langage, Langues et Culture d'Afrique Noire, y José Antonio Pascual Rodríguez, profesor de la Universidad de Salamanca y vicepresidente de la Real Academia Española.

Neologismos a la carta

- **Políticos:** sociovergencia, maragallada, zaplanismo.
- **Coloquiales:** pánching, blaugrana, ochentero, progre.
- **Extranjerismos:** a full, crooner, dream team, friki, somelier.
- **Cibernéticos:** on line, blogosfera, email, messenger.
- **Sociales:** piso patera, oenegé, okupar, ayurvédico.